

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r. w języku angielskim.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of April 1994, in the English language.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
A. Potworowski

W imieniu Rządu
Republiki Finlandii
J. Kivelä

For the Government of
the Republic of Poland:
A. Potworowski

For the Government of
the Republic of Finland:
J. Kivelä

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 września 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

518

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 lutego 1995 r.

w sprawie wejścia w życie Protokołu sporządzonego w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem VIII Protokołu sporządzonego w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsin-

kach dnia 26 października 1977 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z powyższym umowa weszła w życie dnia 21 stycznia 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych *A. Olechowski*

519

KONWENCJA

o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich,

sporządzona w Hadze dnia 5 października 1961 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 października 1961 r. została sporządzona w Hadze Konwencja o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich

Państwa-sygnatariusze niniejszej konwencji,

pragnąc ustanowić wspólne postanowienia dotyczące właściwości organów i prawa właściwego w zakresie ochrony małoletnich,

CONVENTION

concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants,

CONVENTION

Concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs,